

## ЭЛЛИПТИЧЕСКИЕ КОНСТРУКЦИИ В ТЕКСТАХ ЭКОНОМИЧЕСКОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

*Сельцова А.А., студ., Филимончик О.Н., ст. преп.*

*Белорусский государственный университет транспорта,  
г. Гомель, Республика Беларусь*

Реферат. В статье рассмотрены эллипсис и эллиптические конструкции в письменной и устной речи экономической направленности, их частота, место употребления в предложении и перевод.

Ключевые слова: эллипсис, эллиптические конструкции, устная и письменная речь, придаточные предложения, вводные конструкции, местоимения, наречия.

В настоящее время эллиптические предложения часто встречаются в нашей жизни. Это связано с тем, что мы хотим сказать за короткое время больше информации.

Для того чтобы разобраться с особенностью эллиптических конструкций, необходимо иметь представление, что такое эллипсис.

Эллипсис (эллипс) – это особое синтаксическое явление, которое, безусловно, связано с неполнотой: структура неполных предложений с пропуском глагола-сказуемого или подлежащего, а в особых случаях это может быть пропуск как глагола-сказуемого, так и подлежащего, также пропуск вспомогательного глагола, подобна структуре эллиптических предложений. Эллиптические конструкции – неполные придаточные предложения, в которых отсутствуют один или два главных членов предложения [1, с. 1].

Бархударов Л.С. разделяет эллиптические предложения на: 1) синтагматически восполняемые и 2) парадигматически восполняемые.

Если слово/слова эксплицируются, т. е. восстанавливаются в своем звучащем варианте из окружающего контекста, т. е. из предшествующего или последующего текста, то такое эллиптическое предложение является синтагматически восполняемым.

Если же экспликация данного слова/слов возможна только на основе других аналогичных конструкций, встречающихся в языке, но не зарегистрированных непосредственно в контекстуальном окружении данного эллиптического предложения, то такое эллиптическое предложение является парадигматически восполняемым [2].

В большинстве случаев эллиптические предложения встречаются в публицистике и художественной литературе, однако в последнее время наблюдается тенденция употребления эллиптических конструкций в устной и письменной речи экономической направленности, где под устной речью понимается ораторская речь (доклад, лекция), характерная для политических деятелей, деятелей науки в области экономики [3–9].

Следует отметить, что существенным отличием устной речи от письменной являются структура и объем предложений: в устной речи большинство предложений являются простыми, а по своему объему они значительно меньше, чем в письменной речи. Это связано с тем, что предъявляемая информация выражается проще для понимания слушателя.

Эллиптические конструкции в речи передаются следующими способами: вводными конструкциями, союзами, устойчивым выражением «no matter how», сочетаниями *if + причастие II* (или прилагательное) и местоимениями и наречиями с компонентом *ever*. В предложении они могут выделяться запятыми, так и нет, также в некоторых случаях могут выделяться тире.

В устной речи чаще всего эллиптические конструкции представлены вводными конструкциями. Например, «The crux of the issue, as I see it, is that it is very difficult in real time to determine when the economy is actually overheating. That is especially true at the moment, when the signaling from the nominal side of the economy is, *if anything*, still a bit subdued. While nominal wage growth has picked up since the beginning of the year, it is still trending in line with productivity growth and inflation. Inflation itself has, *if anything*, softened slightly over the past three months».

В данных примерах эллиптической конструкцией является «*if anything*», которая стоит в середине предложения и переводится в первом и во втором предложении, где она представлена, как «во всяком случае».

Эллиптические конструкции в виде вводных конструкций также можно встретить и в письменной речи. Например, конструкция «if any» стоит в середине предложения, и ее следует переводить условным придаточным предложением: «On the doorstep of the period now referred to as the Global Financial Crisis, surely few, *if any*, at that symposium would have imagined how shockingly different the next 15 years would be from the 15 years that preceded it».

В данном случае «if any» будет переводиться «если таковые вообще имеются».

Эллиптическая конструкция «if at all» может стоять как в середине, так и в конце предложения. Она также переводится условным придаточным предложением: «May's speech did not alter our base case by much, *if at all*».

Как можно заметить, в данном предложении эллиптическая конструкция «if at all» стоит в конце предложения и переводится «если вообще изменила».

Союзы, которые являются способом передачи эллиптических конструкций, – *though* и *although*. Они являются эллиптическими конструкциями лишь в случае, если в придаточном предложении отсутствует какой-либо член предложения: подлежащее или сказуемое, или же подлежащее и сказуемое. Например, 1) «It is important to note that such a price, *although* high in nominal terms, is about 50 per cent below levels reached in the early 1980s in real terms — not to mention the reduced purchasing power of oil revenues, as a result of the depreciation in the US dollar»; 2) «The Brazilian and Russian economies are in recession, *though* not solely due to weakness in their commodity prices».

Как видно, эллиптические конструкции, выражаемые данным способом, могут стоять как в середине главного предложения, так и после него. В обоих случаях будут переводиться одинаково: «хотя».

Устойчивое выражение «no matter how» является эллиптической конструкцией только тогда, когда отсутствует подлежащее или сказуемое, или когда оба члена отсутствуют: «However, with his tax cuts applying to all earners, *no matter how wealthy*, they would have a regressive effect». В этом примере «no matter how» стоит в середине предложения и на русский язык переводится «независимо от того, насколько».

Такой способ, как сочетания *if* + причастие II (или прилагательное), является способом выражения эллиптических конструкций при тех же условиях, как и предыдущие способы: 1) «Accordingly, government will tomorrow gazette a Presidential Proclamation that brings into effect certain sections of the Competition Amendment Act, with effect from 1 May 2016, which make it a criminal offence for directors or managers of a firm to collude with their competitors to fix prices, divide markets among themselves or collude in tenders or to acquiesce in collusion and they expose themselves to time in jail *if convicted*»; 2) «*If necessary*, the Stability Pact provides further steps»; 3) «China, a developing economy, is now the largest economy in the world, *if measured* in purchasing power parity, and second largest in current dollars».

Во всех трех случаях выполняется условие, значит сочетания, представленные в них, являются эллиптическими конструкциями.

Так же можно встретить такое сочетание, как *where* + причастие II (или прилагательное).

Например, 4) «*Where needed*, we will try to steer it». Сочетания *if* (*where*) + причастие II – конструкции, которые переводятся на русский язык придаточным уступительным предложением.

Таким образом, перевод таких конструкций будет следующим: в первом случае будет «если они будут осуждены», во втором – «если это необходимо», а в третьем – «если измерять», в четвертом – «там, где это необходимо». Следует отметить, что такие сочетания могут стоять в начале, середине или в конце предложения.

Эллиптических конструкций, выраженных местоимениями и наречиями с компонентом *ever*, достаточно много. Здесь также главное, чтоб соблюдалось условие отсутствия члена предложения: 1) «We will do everything we can to help anybody, *whatever* your background, to go as far as your talents will take you»; 2) «*Whoever* speaks of economic union speaks of political union»; 3) «It is promoting international commitments *wherever* possible (e.g., by developed countries), conditional commitments where necessary (e.g., financial and technical support from developed countries in order to stimulate climate actions in developing ones), and sovereign commitments everywhere»; 4) «Every enterprise, *however* simple, involves ownership of agents and product, and between the investing and the accounting at the end of any period, there is financial responsibility and profit or loss».

Эллиптические конструкции, выраженные местоимениями и наречиями с компонентом *ever*, располагаются как в начале, так и в середине предложения и переводятся полными уступительными придаточными предложениями с союзами «какой бы ни», «каким бы ни»,

«независимо», «кто бы ни».

Таким образом, эллиптические конструкции применяются не только в нашей повседневной жизни, но и в текстах экономической направленности, хотя употребляются не так часто и в основном в устной речи, что обусловлено спецификой данной области, где информация должна быть представлена максимально четко и не допускать разночтений в понимании и трактовке.

Эллиптические конструкции в текстах экономической направленности переводятся так же, как и в любой другой направленности: придаточным предложением, а своей особенностью выделяют пропуск каких-либо членов предложения (глагола и (или) подлежащего). При переводе эту часть следует восполнять на основании того, о чем идет речь в тексте, т. е. в своем большинстве они представляют синтагматически восполняемые эллиптические конструкции.

#### Список использованных источников

1. Камагина, И. В. Эллипсис и сходные синтаксические явления в современном русском языке / И. В. Камагина / Московский государственный областной социально-гуманитарный институт, [Электронный ресурс]. – Дата доступа: 19.10.2018.
2. Бархударов, Л. С. «Структура простого предложения современного английского языка» / Л. С. Бархударов / [Электронный ресурс]. – Дата доступа: 20.10.2018.
3. PM speech on our future economic partnership with the European Union, [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://www.gov.uk>. – Дата доступа: 21.10.2018.
4. Economics Cannot be Separated from Politics [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.marxists.org/archive/guevara/1961/08/08.htm>. – Дата доступа: 06.12.2018.
5. Mr. Tariq Banuri, Director of the Division for Sustainable Development, met with members of the Climate Change Group, who raised a number of questions on the status of climate negotiations after Copenhagen [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.un.org/en/index.html>. – Дата доступа: 29.11.2018.
6. Frank A. Fetter, Economics, vol. 1: Economic Principles [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <https://oll.libertyfund.org/>. – Дата доступа: 06.12.2018.
7. Global economy in transition: where does Europe stand? – speech by Klaus Regling [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.esm.europa.eu/>. – Дата доступа: 29.11.2018.
8. Speech at International Economics and Finance Institute Seminar – Opportunities and Challenges in International Economic Governance Reform [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.worldbank.org/>. – Дата доступа: 30.11.2018.
9. "Fintech and the Public Sector of the Future" – speech by Kalin Anev Janse [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.esm.europa.eu/>. – Дата доступа : 29.11.2018

УДК 811.111:339.543

## ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ НАРЕЧИЙ В ТЕКСТАХ ТАМОЖЕННОЙ НАПРАВЛЕННОСТИ

*Скобликова А.П., студ., Филимончик О.Н., ст. преп.*

*Белорусский государственный университет транспорта,  
г. Гомель, Республика Беларусь*

Реферат. В статье рассмотрены особенности употребления наречий в текстах таможенной направленности, их классификация, семантические функции и частота использования в текстах.

Ключевые слова: качественные наречия, обстоятельственные наречия, таможенная конвенция, семантическая классификация.

В связи с интенсивным развитием таможенной сферы деятельности на современном этапе таможенная литература, а также профессиональные таможенные тексты представляют интерес для исследований.

Широкое использование наречий в текстах таможенной направленности говорит о том, что наречия помогают законодателю ясно и четко излагать свои мысли и доносить